

# 试从图式理论的角度分析「そば」、「よこ」、「となり」、「まわり」、「わき」的区别

黄渝惠

(重庆师范大学 重庆市 400000)

**摘要:** 人类通过自己的经验认识世界。位置关系的识别就是其中之一。不仅是人之间的位置关系,还有人与物体的位置关系或者物体之间的位置关系,这是人类的认知任务。而在基础日语教育部分,关于附近的位置表达关系会让日语学习者感到容易混淆,本文通过图式理论的角度,分析了:「そば」、「まわり」、「隣り」、「横」、「脇」几词在中文释义同样表示附近时,有哪些异同点。

**关键词:** 图式理论;位置关系;言语

## 一、问题提出及先行研究

在教学实践的过程中,向日语初学者教授「-に-が-あります/います」这个存在句型时,补充了一些「に」前可能会使用到的方位词:「そば」、「まわり」、「隣り」、「横」、「脇」。而在课后作业中发现了学生会造句以及阅读中对「に」前使用的场所方位词产生错误判断。调查后发现由于基础教学中不会向学生展示每个单词的日语词典释义,教师只教授他们的中文释义。并且这些方位词在中文词典中都能查询到“附近,周围”的意思,许多日语学习者都认为这几个方位词或者方位指示的情况容易混淆。尤其欧美国家的日语学习者对于汉字辨识度很低,理解更加困难。

由此笔者进行了相关检索,由于日语不使用「方位词」这个名称,日语论文使用「空間辞」、「空間表現」、「位置関係語彙」等进行检索。检索结果发现大多方位词相关的研究论文,都是从日语方位词的使用情况,语义等进行考察,并和与之对应或相近的汉语方位词进行比较,较少从认知的角度对方位词进行分析。而研究成果的类型可能与以下原因有关。汉语在指示方位时通常要用“介词十名词十方位词”或“名词十方位词”,有时也用“介词十名词”等形式,方位词出现频繁。而日语中由于有指示方位意义的助词“に”,方位词的出现没有汉语那么频繁。不用方位词而用助词来指示方位。这些研究中,又着重于分析“上下内外”等使用频率非常高的「单纯方位词」,并且由于日语方位词有的是由动词原形转换而来的,针对它的研究更着重于复合动词及其语义扩展。而在为数不多的使用认知角度对方位词进行分析的论文也是更着重这些「单纯方位词」。

所以基于以上原因,本文将分析这几个方位词,通过意象图式概念,帮助日语初学者更好的掌握它们的释义及使用情景。

## 二、词义分析及意象图式

### (一) 词义分析

首先利用大辞林和日汉双解大辞典分别查询了他们日语和中文的辞典释义。仅从日语词典释义看,相似义很少。但从它们的中文释义来看,都拥有“附近,旁边”的意义。这就造成了日语学习者学习的困惑。

将它们的词典义差异以及在「現代日本語書き言葉均衡(BCCWJ)」系统中抽选的例句进行分类,并考察其意义和使用方式之间的关联,分析后可以发现:「そば」除表达空间位置关系的「近く」外,还可表示时间方面的「すぐ」。外在表现形式在语义变化过程中由「そば」变成了「そばから」。与「そば」相比,「隣り」只能表示空间方位关系。它既可表达具体空间位置关系的「すぐに接し合う」,也可表达抽象位置关系的「併う」。

不过,由于「隣」是由「隣る」变形而来,所以在具体应用中,除「隣り」之外还有「隣り合う」「隣り合わせ」「隣接する」「隣り」等表达形式。「まわり」同理,更是有涉及到动量词的用法。而本文只对这些词的场所指示用法进行分析,所以不进一步探讨这些词各自的表达形式及语义扩张模式。

总结其各自释义及用法时可以发现:以上常见方位词虽然都可以译为“附近,旁边”,实际上却存在微妙的差别。这些方位词在一定的语境下可以交换使用,如:「そば」「となり」在表达人,建筑,国家等具体位置关系时。但存在各自的特点及不能相互使用的

情况,如:「となり」在表示位置关系时,要求两者为均等概念,而「そば」的两者可以是均等概念,可以是非均等,强调其中一方。因此日语教师及日语学习者在面对这一类方位词时,不仅可以通过阐明各自的位置关系、距离关系、从属关系等来达成目的,还可以使用意象图式来更直观的捋清差异。

### (二) 意象图式

#### 1 そば

①私とフリードマンはテーブルのそばに立った

②銀行に着いた直後でした。僕は表のドアのそばに立って、列に並んだりアーンを眺めていた

由“①②”提示的句子由语料库抽出。由“·”提示的句子是由学习者出现错误的句子改正而成。从以上从语料库中抽出的例句可以看出,「そば」和「よこ」「となり」不同,它不必是水平的,在以参照点为圆心的这个小圆范围内,任何方向,地点都可以。

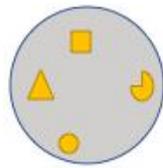


图 1

而且无需注意其方向,是否同等概念。

- 家のそばを通ったら、カレーのにおいがした
- 机のそばに野球道具が置いてある

#### 2 よこ

①阿部さんはテレビのよこにおいてあった、あけたままのビールを手にとり、それをのどに流しこんだ

②階段のよこにスロープがついていたよ

是指的是左右的水平线,与「となり」不同,它不是只指水平线上的一个点,而是所有点。同时和距离也没有关系。如「地図で見ると、日本の横に韓国と中国とアメリカがあります」。



图 2

- 横一列に並んでください
  - 学校の横に書店があります
- 也可以标注方向和长度:
- 横 10 cm 縦 8 cm の布
  - 彼女は横を向いた

#### 3 となり

①それも席が一つにおいて隣の席だった

②水脈を通じて隣の湖とつながっていたのだ。隣の湖とは海拔で差がある。

提到「となり」时,会觉得离参照点的距离很近,但其实不然,从抽出的例句可以发现距离远近都没有关系。可以直接接触也可以相隔甚远。



图3

它指的是左右的点，无论距离，只要是同等概念。从参照物看横排的第一个同等概念的“障碍物”，与距离无关。也就是说「カバンの隣に猫がいる」这个句子是错误的。

- ・日本の隣に韓国があります
- ・隣の駅で降りましょう
- ・私の隣に座っている人はさくらちゃんです

4 まわり

①前髪を含め、顔まわりの髪を残し、後ろはゴムでしばって、その周りを毛束でぐるっと巻き、ピンでとめます

②自宅の周りに1周七十五mの線路を敷き終えたときには「家の周りに鉄道がある家」としてすっかり有名になっていたという

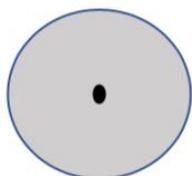


图4

「まわり」指以某个参照点为中心的范围，有时这个范围将参照点围住。有时仅仅是指参照点附近的范围，其范围不一定将参照点紧紧围住。如：

- ・テーブルのまわりに座を占めます
- ・家のまわりをうろつきます

5 わき

①両目の脇には深い皺がきちんと三本ずつ刻み込まれて、まるでまぶしくて今にも目を細めようとしているかのような印象を与えていた

②山神堂に通ずる階段脇の家の玄関脇には、朽木庫三郎と、住人の名を記した紙切れが張りつけてある

③圭介が彰の上になり、彰の両脇に手をつく



图5

它所指位置范围可以看成，左右的短线，比そば更近，而且是在左右方向。无论是否同等概念都可以使用。

- ・荷物を脇に置く
- ・彼はすぐ脇にやってきた

而它们组合起来：

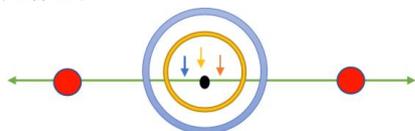


图6

そば：橙色圆圈的范围。距离参照点更近。

よこ：绿色水平线的位置。水平线上的所有位置。

となり：红色圆圈的位置。水平线上第一个同等概念障碍物的位置。

まわり：蓝色圆圈的范围。可包围可不包围参照点。

わき：小箭头，无论是否同等概念。

综上所述，所以在相同的句子里使用不同的位置指示也为有不同的着重点，如：

- A) 太郎は花子の側に立っています
- B) 太郎は花子の横に立っています

- C) 太郎は花子の隣に立っています
- D) 太郎は花子の周りに立っています
- E) 太郎は花子の脇に立っています

这里重要的就是它强调的概念是点，线，还是近距离。A) 强调的是以参照点为中心的圆，所以无论横竖，或者斜着，当太郎和花子的距离足够接近，可以说「そば」。B) 是水平线，向左右延伸的一条横线上所有的位置都是「よこ」，所以在这句话里，无论中间有多少人，距离近或远，是否均等概念，太郎和花子的位置都是在水平线上的。而 C) 表示的是，无论距离，两者都是同等概念，且中间无第三个同等概念，也就是太郎和花子中间没有其他人。E) 的意思就是指，太郎和花子站在左右水平线上距离很近的情况。

本文以表示“周围，附近”场所指示的几个词语为中心进行考察，在与人类空间意识相关的研究中，人类以自己为坐标的原点，根据通过身体的三个基轴—前后轴，左右轴，上下轴来认识空间。方位词意思的扩张最主要的还是向时间领域的扩张。在汉语和英语的时间表达和空间表达中，多用的是上下轴，因此相关研究也是以上下轴为中心的。但在日语中表示附近的词是与此不同的，它更多的表现为以原点为中心以半径辐射的圆。而在其中又有以位置距离半径有不同的认知圆。

三、结语

在最近的日语教材中，可以发现以插图为材料介绍了一些单词及语法的歧义。老版教材都在随着时代发展更新，这表明语言学习环境中对教材的需求正在增加。此外采用了基于心理理论的教学内容和许多新版单词书中将单词以原形范畴理论重新编排，都可以称为“认知语言学”领域成果的应用。但和日本教学领域利用认知语言学成果的教育电视节目，DVD 和书籍，以及以认知语言学为基础的各种语言书籍的情况不同，中国基于认知语言学的基础教材内容还是不足。这也产生了一个新的问题，教师试图根据学生的水平来安排教材时，对于标准以及如何分析感到困惑。因此本文通过从认知语言学的角度分析这些方位词的例子，希望之后能完善框架阐明分析标准和方法，探讨日语语言教育教材开发的方法论。

语言理论与语言教育密切相关，正如理论与实践密切相关一样。虽然目前的情况是并不总是一一对应。建立在单一语言学理论基础上的语言教学方法，例如“结构主义语言学”和“音频语言方法”等。但是“认知语言学”的思想很有可行性被应用到语言教育中，尤其是基础语言教育，而且在英语教育和日语教育中已经开始了。本文的目的是基于这样一个萌芽的尝试，继续努力探索将认知语言学的知识应用于日语教育的可能性。

参考文献：

[1]松村明.大辞林第三版[M].东京:三省堂編修所,2006.  
 [2]松村明,邵延丰.日汉双解大辞典[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.  
 [3]滨田英人.認知と言語:日本語の世界・英語の世界[M].东京:开拓社,2016:10.  
 [4]金晶.关于日语动量词的研究[D].上海:上海外国语大学,2011:7-12.  
 [5]王克西.日语方位词和方位指示[J].黑龙江大学学报,1994,(72)34-41.  
 [6]黄萍.«そば」と「隣り」の認知的差異[D].河北:燕山大学,2009:4-5.  
 [7]任超.日语方位词“前·后”的认知和考察[D].黑龙江:哈尔滨理工大学,2013:4-7  
 [8]森山新.JSL(第二言語としての日本語)における格助詞テの習得過程に関する認知言語学的考察[J].日本認知言語学会論文集,2006,(6)464-474.  
 [9]岡智之.認知言語学から場の言語学へ:新しい言語学のパラダイムの展開[J].东京学芸大学纪要,2020,(71)537-556.  
 [10]岡智之.日本語教育への認知言語学的应用:多義語、特に格助詞[J].东京学芸大学纪要,2007,(58)467-481.  
 [11]赵无忌.認知言語学から見た日中間空辞の意味を機能拡張に関する比較研究[D].栃木:宇都宮大学,2016:167-168.